

**AGREEMENT**

**BETWEEN THE UNIVERSITY OF GUADALAJARA  
AND THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO**

**AGREEMENT OF CULTURAL AND ACADEMIC COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, A PUBLIC INSTITUTION, HEREINAFTER DENOMINATED U. DE G., REPRESENTED BY MR. RAUL PADILLA LOPEZ, RECTOR AND BY MR. GUILLERMO GOMEZ REYES, GENERAL SECRETARY; AND THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO, HEREINAFTER DESIGNATED AS UNM FOR THE PURPOSES OF THE PRESENT AGREEMENT, REPRESENTED BY DR. RICHARD E. PECK, PRESIDENT AND BY INTERIM PROVOST DR. PAUL G. RISSER IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES:**

**THE UNIVERSITY OF GUADALAJARA DECLARES:**

1. THAT according to the Organic law issued by decree on September 6, 1952, the U. de G. is a public institution with full legal ability to enter contractual agreements; one of its main objectives is to provide opportunities for cultural development at a postsecondary level for the people on behalf of the State.
2. THAT in accordance with the statement above, the U. de G. is involved in higher education, training of professionals, scientific research, and the study of social problems at a national level.
3. THAT the U. de G. is governed by constitutional regulations and, in order to fulfill its goals, promotes social service above any personal interest.
4. THAT the U. de G. wishes to enter into an agreement of academic and cultural cooperation with the University of New Mexico under the terms and conditions established in the clauses of the present agreement.
5. THAT in order to carry out and execute the present agreement, Mr. Raul Padilla López, U. de G. Rector, could designate as his representatives the person or persons considered appropriate to carry out the task.

## THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO DECLARES:

1. THAT it is an institution of higher education established by decree by the Territorial Legislature in 1889 with full legal standing. UNM's main responsibility is to serve the citizens of the State of New Mexico by providing educational opportunities at postsecondary and graduate level, to foster and conduct scientific and humanistic research; to give adequate knowledge and understanding to the highest possible number of citizens to become responsible members of a democratic society and to provide other services that increase the general culture and well being of the people.
2. THAT according to UNM's General Statute, the President is its legal representative.
3. THAT UNM's organic structure includes the Latin American Institute, which has the following functions: to foster, develop and supervise fulfillment of convenios and agreements between academic and administrative units at UNM with Latin American counterparts. To jointly integrate appropriate work programs and to supervise their development.
4. THAT UNM designates the following addresses for the effects of the present agreement: For Student Exchanges: Office of International Programs and Services, Mesa Vista Hall 2111, University of New Mexico; and for all other matters covered in the present agreement the Latin American Institute, University of New Mexico, 801 Yale N.E., Albuquerque, New Mexico, 87131 U.S.A.

WHEREAS the U. de G. and UNM are linked by common academic and cultural interests and,

WHEREAS these two institutions wish to encourage cooperation and exchange in all academic areas of mutual interest and,

WHEREAS these two institutions wish to expand the bases for friendship and cooperative educational exchanges between the Republic of Mexico and the United States of America, therefore, the U. de G. and UNM set forth the following clauses of agreement: wish to initiate exchanges covering all academic areas of common interest and to increase friendship and educational cooperation between both universities; therefore they set forth the following clauses of agreement: -

CLAUSE 1. The purposes of this general agreement include, but are not limited to the following:

1. Development of joint research projects.
2. Organization of joint academic and scientific activities such as courses, conferences, seminars, symposia and lectures.
3. Exchange of teaching and research personnel.
4. Exchange of students.
5. Exchange of publications and other materials of common interest.
6. Exchange of and cooperation in cultural projects.

Cooperative projects under this general agreement may include any of the academic disciplines represented at either of the two institutions.

CLAUSE 2. To fulfill the objectives of this agreement, the U. de G. and UNM will designate an appropriate person at each institution to coordinate the development and supervision of joint activities. Either institution may, through these coordinators, present proposals for activities covered by the present agreement.

The specific details for the proposed activities will be defined in an appendix which will become a part of this general agreement upon signing by the appropriate authorities at both institutions. Items to be included in the appendix are:

1. Scope of each institution's responsibilities regarding agreed upon activities.
2. Schedules for specific activities.
3. Budgets and financing sources for each activity.
4. Any other items necessary to conduct events in a smooth and efficient manner.

The coordinators will be responsible for evaluating activities covered by this agreement in accordance with the practices of their respective institutions. Letters of agreement will be approved at each institution according to the normal procedures governing the types of events proposed herein.

CLAUSE 3. This agreement has no termination date and will start on the date of its signing by both parties. This agreement may be amended by mutual accord of both institutions.

This agreement may be also terminated by either institution, at any time, provided that the institution wishing to terminate the agreement provide notice in writing of its intention at least three months prior to the termination date.

CLAUSE 4. The final results of collaborative projects will be published jointly; unless there is a prior written agreement that indicates otherwise. The objective of publication is to promote academic and cultural knowledge.


Both institutions declare the following addresses for the purposes of the present agreement:

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
Avs. Juárez y Enrique Díaz de León  
Guadalajara, Jalisco 44100 México

UNIVERSITY OF NEW MEXICO  
Office of International Programs and Services, for Student exchanges  
Mesa Vista Hall 2111  
Latin American Institute, for all other matters covered by the agreement  
University of New Mexico  
801 Yale, NE  
Albuquerque, New Mexico 87131  
U.S.A.


The present agreement is signed in duplicate versions in Spanish and in English in Albuquerque, New Mexico and in Guadalajara, Jalisco, Mexico on the 28 day of the month of January of the year 1991.

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

  
Lic. Raul Padilla López  
Rector

  
Lic. Guillermo Gómez Reyes  
General Secretary, U de G

UNIVERSITY OF NEW MEXICO

  
Dr. Richard E. Peck  
President

  
Dr. Paul G. Risser  
UNM Interim Provost

**CONVENIO**

**ENTRE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
Y LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MEXICO**

**CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA CULTURAL QUE CELEBRARA POR UNA PARTE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA QUE SE DENOMINARA EN ADELANTE U. DE G. REPRESENTADA POR SU RECTOR EL LIC. RAUL PADILLA LOPEZ Y EL LIC. GUILLERMO GOMEZ REYES, SECRETARIO GENERAL; Y POR OTRA PARTE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MEXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO Y PARA EFECTOS DE ESTE CONVENIO SERA DENOMINADA UNM, REPRESENTADA POR SU PRESIDENTE EL DR. RICHARD E. PECK Y POR EL PROBOSTE INTERINO DR. PAUL G. RISSER DE ACUERDO A LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLAUSULAS:**

**DECLARACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA.:**

1. Que conforme a lo dispuesto en la Ley Orgánica promulgada por decreto del 6 de septiembre de 1952, es una institución pública con plena capacidad jurídica para comprometerse; que tiene como fines principales cumplir en el campo de la cultura la misión que en este orden le corresponde al Estado.
2. Que de acuerdo a la declaración anterior tiene como tarea fundamental la educación superior y por lo tanto, la formación de profesionales técnicos, la investigación científica y el estudio de los problemas que atañen a la convivencia nacional.
3. Que está regida por normas constitucionales y que para la realización de sus fines se inspira en un propósito de servicio social por encima de cualquier interés personal.
4. Que tiene interés en establecer un Convenio de Cooperación Académica y Cultural con la Universidad de Nuevo México a través de su Instituto Latino Americano, en los términos y condiciones que se establecen en las cláusulas del presente Convenio.
5. Que para efectos del cumplimiento y ejecución del presente Convenio, el Lic. Raúl Padilla López, Rector de la U.de.G., podrá delegar su representación en la persona o personas que considere convenientes.

## LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MEXICO DECLARA:

1. Que es una institución de educación superior creada por decreto de la Legislatura Territorial de 1889 dotándola de plena capacidad jurídica, y que tiene como responsabilidad principal la de servir a los ciudadanos del Estado de Nuevo México, EE.UU., brindándoles oportunidades educativas a niveles de postsecundaria y postgrado; fomentar y realizar investigaciones científicas y humanísticas, dotar al máximo número de ciudadanos con la comprensión y el conocimiento adecuados para la formación de miembros responsables de una sociedad democrática y suministrar otros servicios que incrementen la cultura y bienestar de las personas.
2. Que de acuerdo con su Estatuto General, el Presidente es su representante legal.
3. Que en su estructura orgánica se incluye al Instituto Latino Americano cuyas funciones abarcan: la concentración y seguimiento permanente de los convenios y acuerdos a celebrarse entre las dependencias académicas y administrativas de la UNM con organismos latino americanos; integrar con ellos los programas de trabajo correspondientes y conocer el cumplimiento de los mismos.
4. La UNM señala como domicilio para los efectos de este Convenio el siguiente: Para intercambios de estudiantes dirigirse a Office of International Programs and Services, Mesa Vista Hall 2111, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico, 87131; y para los demás asuntos relacionados al presente Convenio, dirigirse al Latin American Institute, University of New Mexico, 801 Yale N.E., Albuquerque, New Mexico, 87131.

La Universidad de Nuevo México y la U.de G. comparten intereses académicos y culturales y; por lo tanto ambas instituciones desean alentar la cooperación y el intercambio en todas las áreas académicas de interés mutuo y, por lo tanto estas dos instituciones buscan aumentar las bases de amistad y cooperación educativa a través de intercambios entre la República Mexicana y los Estados Unidos de América, por lo que la U. de G. y UNM convienen en las siguientes:

### CLAU S U L A S

**PRIMERA:** El propósito de este Convenio incluye, pero no está limitado a lo siguiente:

1. El desarrollo de proyectos de investigación conjuntos.
2. La organización de actividades académicas y científicas conjuntas, tales como: cursos, conferencias, simposio o clases.



3. El intercambio de personal docente y de investigación
4. El intercambio de estudiantes.
5. El intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.
6. El intercambio y colaboración en proyectos culturales.

Los proyectos de cooperación contemplados en este Convenio pueden incluir cualquiera de las disciplinas representativas de cada una de las instituciones.

**SEGUNDA:** Con el propósito de llevar con éxito este Convenio, la Universidad de Nuevo México y la U. de G. designarán a una persona apropiada en cada Universidad para coordinar el desarrollo y realización de actividades en conjunto. Por el intermedio de estas personas, cada institución puede presentar proposiciones de actividades bajo este Convenio.

Los detalles específicos para cualquier actividad serán definidos en un anexo, el cual, firmado por las autoridades correspondientes de ambas Universidades, pasará a formar parte integral de este Convenio.

Este anexo puede incluir lo siguiente:

1. Determinación de las responsabilidades de cada institución para una actividad acordada.
2. Elaboración de un calendario de actividades específicas.
3. Preparación de presupuestos y fuentes de financiamiento para cada actividad.
4. Cualquier otra materia necesaria para la eficiente conducción de una actividad.

Las personas designadas como Coordinadoras serán las responsables de la evaluación de actividades bajo este Convenio, según lo estipulado en cada institución. El anexo será aprobado en cada institución según los procedimientos normales que para este tipo de actividades existan en cada una.

**TERCERA:** El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas partes lo firmen y será válido sin límite de tiempo. Este Convenio puede ser modificado por mutuo acuerdo entre ambas instituciones.

El Convenio puede darse por terminado con cualquiera de las instituciones, por escrito, por lo menos con tres meses de anticipación.

**CUARTA:** Los resultados obtenidos con los proyectos serán publicados conjuntamente por ambas instituciones con fines académicos o de promoción social o cultural, salvo acuerdo previo por escrito.

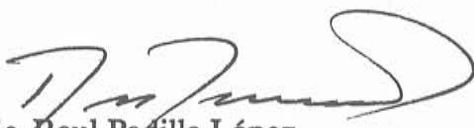
Para los efectos de este Convenio las instituciones señalan como domicilios:

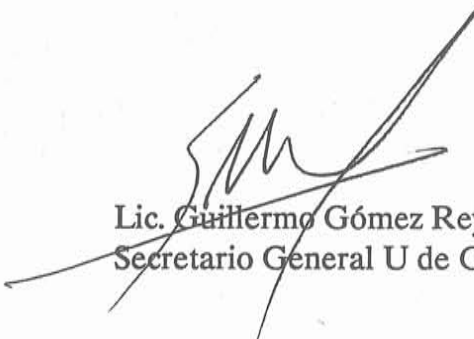
**UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA**  
Avenida Juárez y Enrique Díaz de León  
Guadalajara, Jalisco. 44100 México

**UNIVERSIDAD DE NUEVO MEXICO**  
Office of International Programs and Services, para intercambios estudiantiles  
Mesa Vista Hall 2111  
Latin American Institute, para los demás asuntos cubiertos en el convenio  
University of New Mexico  
801 Yale N.E.  
Albuquerque, New Mexico 87131  
U.S.A.


El presente Convenio se firma por duplicado y en versiones en inglés y en español en las ciudades de Albuquerque, Nuevo México y Guadalajara, Jalisco, México el día 28 del mes de Enero del año de 1991.

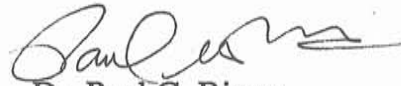
**POR LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA**

  
Lic. Raul Padilla López  
Rector

  
Lic. Guillermo Gómez Reyes  
Secretario General U de G

**POR LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MEXICO**

  
Dr. Richard E. Peck  
Presidente

  
Dr. Paul G. Risser  
UNM Proboste Interino